

英文作文及翻譯導向

Orientation to English Composition and Translation

第一冊

林春仲教授 · 艾琳教授 著



315.9
1
832

391878

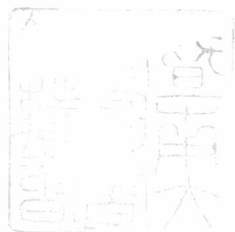
英文作文及翻譯導向

第一冊

Orientation to

English Composition and Translation

BOOK ONE



著作者：

林春仲 (PROF. CHUN CHUNG LIN)

國立中央大學外文系教授

艾琳 (DR. JUDY C. AHRING)

淡江大學英文系客座教授



90097456

華青美語出版社

英文作文及翻譯導向 第一冊

Orientation to
English Composition and Translation

BOOK ONE

版權所有
翻印必究

中華民國七十年二月初版

著者：林 春 仲 艾 琳

發行人：孫 臆 凡

發行所：華青美語出版社

新聞局登記證局版台業字第 2313 號

地址：台北市敦化南路 955 號國民大廈六樓四號

電話：7042440 • 7061551 • 7080030

7032354 • 7080756

印刷所：大聞實業有限公司印刷部

地址：台北縣永和中正路 273 號

電話：9225895 • 9447641

HK\$: 66-87

前 言

本書之撰寫，以我國學生為對象，以我國環境風俗、民情、文化為背景，參以英美文化，以供學習者揣摩演練，求得表達技能，與作文、翻譯技巧。

本書全套三冊，分別供高中三年教學或自修使用，亦利各階層人士或大專院校作文翻譯之用。每冊二十課，課前有彩色插圖，以在學生意象中學會「看圖作文」之方法。每課範文，均經細心撰寫，可供學習者閱讀。後有單字和片語注釋，再其後為問答題，逐一用完整句子回答，即是作文之一種。「作文講解」說明句法運用及作文方法，隨後即是用「作文指導」(guided writing)的方法，作小段落之練習。「範文摘要寫作」，採用 Cloze Test 之方法，訓練學生寫作，並加深其範文之印象與活用，一舉兩得。

「翻譯講解」，以範文為核心，示範中文譯法及中英文字詞用法。讀者可由其中更深一層了解範文，並可學得翻譯技巧。「中譯英」之主題與範文有關，每句已有重要字詞在內，以供學習者連貫成句。在第一冊所供用字較詳細，第二及第三冊以後即較簡略，以收循序漸進之效。

「中譯英選擇題」為聯考適宜方式之一種，為良好之句法，語意選擇訓練。

「作文參考字詞」專供寫作參考，平常熟讀背誦，亦可增進寫作翻譯解釋能力。「自由寫作」可供學生自由撰寫作文。

第二冊與第三冊，每課範文後均有「範文大綱」及「範文主題

句」，以便學習者由大綱及主題句之訓練中，學習作文組織及取材方法。

本書撰寫以現代語言教學理論為根據，參照作者合計三十八年之教學經驗及我國學生之需要，精心撰寫而成，具有可讀性及適合學校各界之需要，亦為「大學聯考」之英文作文及翻譯提供正確的方向及可能的命題方式。由於作者身為大學教授，專事研究及教學，除以本書作為教師及學生服務外，對聯考之命題，不擬多所提及。

出書匆促，疏漏恐在所難免，尚祈讀者及專家指正。

林春仲
艾琳 謹識

民國七十年元月於台北

● 本出版社出版本書之動機 及對大學聯考之推測 ——

自七十學年度起，大學聯考英文科已決定加考英文作文及翻譯，所佔分數是40分，這是我國在考試史上的創舉，意義重大；影響深遠，各校老師及學生至為關切，不知如何應付，也找不到適當的教材，連考試形式也完全不瞭解，學生家長更是恐慌，高中英文教師亦不知所措，本出版社為服務讀者，特情商對英文考試有相當研究的林春仲教授著作本叢書，提供教學及自修之用，經過一年，精心撰寫全套計3冊，由本社榮譽出版以供讀者閱讀。

本書出版前夕，本社曾向林教授請教他對大學聯考英文作文及翻譯命題形式的看法，我們對林教授深具信心，因為他在去年(69年)4月16日中央日報發表一篇專論，（附於本文後）曾正確提出了該年度（69年）大學聯考英文試題的正確方針，例如——

- 一、作者主張英文作文之基本能力應有拼字能力，第一題完全吻合。
- 二、作者認為語音、語意與句法同為語言教學的整體，結果試題中，第二大題「語音」，第三大題「慣用語法」，命題用意完全認同了林教授的看法。
- 三、作者認為英文寫作必定要考，結果第四大題即是寫作考試。
- 四、作者認為中譯英和英譯中都應考，結果第五、六大題就是作者見解的實現。
- 五、作者強調認知學法應以風土、國情為內容，結果第七大題B之閱讀能力，全為此一觀念之貫澈。

林教授以專家的眼光認為本年度(70年)首次舉行英文作文及翻譯考試，作文應是指導性的作文，以段落為主，10句左右，翻譯有中譯英，亦有英譯中，但他不排除有一部份選擇題的可能性，準備方法就是閱讀本書與做本書作業，讀者應有信心。

本書由專家著作，並有美國學者參與，應是我國英語教學史上空前的創舉，敬請讀者詳細研讀，以培養英文作文及翻譯的能力，茲將林教授所發表之專論影印於後，藉供讀者參考。

華青美語出版社 敬啓

版一十第
三期星
報日央中
日六十月四年九十六國民華中

愛 的 親 母

· 民 小 ·

黃友義教授著 鄭谷鳴景一評介

美善人生的津梁

鄭谷鳴

我譯艾莎的一生

李卓容

美善人生的津梁

黃友義教授著 鄭谷鳴景一評介

鄭谷鳴

試論大學聯考——加考英文作文及翻譯

林存祥

讀書

萊頓漢學研究院

立五十年

馬大任

美善人生的津梁

黃友義教授著 鄭谷鳴景一評介

鄭谷鳴

目 錄

前言	iii
1. Who Am I? (我是誰?)	3
【作文講解】 作文題目及寫法	
中譯英：A Model Student (模範生)	
2. My Favorite School Subject (我喜歡的科目)	13
【作文講解】 英文字母的寫法	
中譯英：History Is My Favorite School Subject (我喜歡的歷史課)	
3. My Daily Activities (我的日常活動)	25
【作文講解】 段落的開頭與大寫	
中譯英：An Interesting Experience (有趣的經驗)	
4. My Family (我的家庭)	37
【作文講解】 句點與逗點	
中譯英：My Father (我的父親)	
5. The Newspaper (報紙)	47
【作文講解】 問號、引號及其他標點符號	
中譯英：What I Like to Read in the Newspaper (報上我愛讀的)	
6. My Ambition (我的抱負)	57
【作文講解】 書寫英文的特點	
中譯英：My Ambition (我的抱負)	
7. Summer and Winter Vacations (暑假與寒假)	67

- 【作文講解】 英文句
中譯英：Camping（露營）
8. Transportation in Taiwan（台灣的交通）..... 79
【作文講解】 沒有複數形式的名詞
中譯英：Train Transportation（火車運輸）
9. Sports（運動）..... 89
【作文講解】 運動與樂器方面的名詞
中譯英：Playing Volleyball（打排球）
10. The First Letter to a Pen Pal in America 99
（致美國筆友的第一封信）
【作文講解】 專有名詞和冠詞的關係
中譯英：Request for a Leave of Absence（請假）
11. Lunch Box（便當）..... 111
【作文講解】 不定冠詞與名詞的關係
中譯英：Western Food（西方食物）
12. My Home Town（我的家鄉）..... 123
【作文講解】 定詞與名詞之關係
中譯英：My Home Town（我的家鄉）
13. My School（我的學校）..... 137
【作文講解】 幾個特殊的定詞與片語
中譯英：Private Schools（私立學校）..... 137
14. Physical Activity（體能活動）..... 153
【作文講解】 不用冠詞的普通名詞
中譯英：Jogging（慢跑）..... 153
15. Directions from Taita to the Presidential Building 165

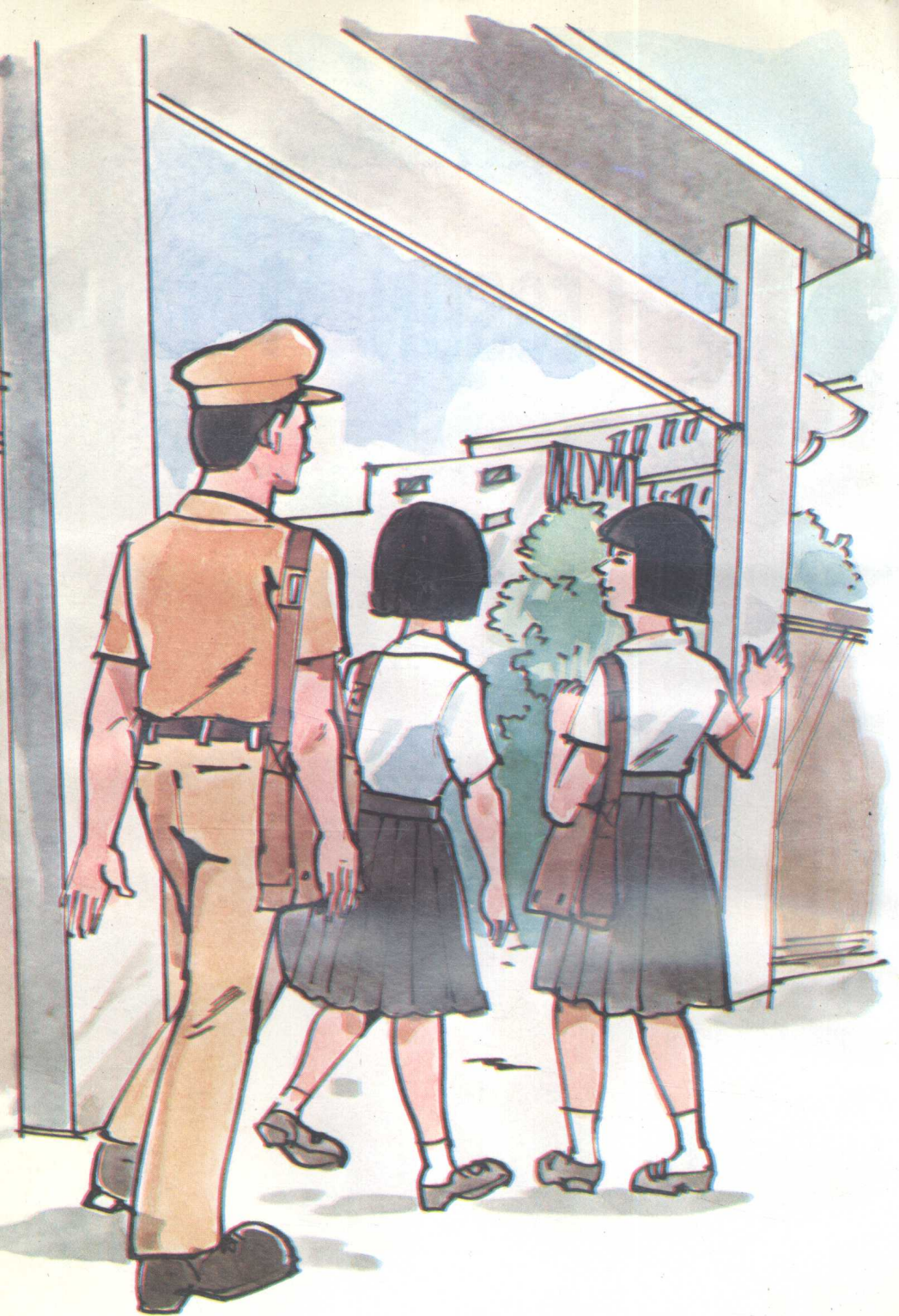
- (由台大到總統府的方向)
【作文講解】 be 動詞的用法
 中譯英：Traveling by Airplane (航空旅行)
16. The Library in School (學校的圖書館) 177
【作文講解】 動詞的現在式
 中譯英：Language Laboratory (語言實習室)
17. Eating in Taiwan (吃在台灣) 189
【作文講解】 動詞的過去式
 中譯英：Restaurants in Taiwan (台灣的餐廳)
18. Weekends (週末) 203
【作文講解】 動詞的進行式
 中譯英：Talking with Friends (與朋友談天)
19. Kungfu Films (功夫電影) 215
【作文講解】 未來式與模態助動詞
 中譯英：Westerns (西部電影)
20. Leisure-Time Activities (休閒活動) 227
【作文講解】 動詞的完成式
 中譯英：Mountain Climbing (爬山)
 練習解答 239



LESSON 1

WHO AM I ?

自我介紹



1. Who Am I?

Who am I? I am a high school student. I am now studying at Provincial Taichung High School as a senior.

As a student, I have a lot to do at school. Early in the morning after I arrive at school, I have to prepare my lessons for the day. I must attend an English class and a history class in the morning. There is a physical education class in the afternoon. The last period in the afternoon is free for me. Usually, I use this period to go to the library to read some reference books or to write my report.

At school, help is always available to me through my teachers, classmates, and a well-equipped library. I often take advantage of them in doing my reading.

範文單字注釋

1. provincial: a. 省立的
2. senior: n. 畢業班學生
3. arrive: vi. 到達
4. prepare: vt. 準備
5. attend: vi. 上(課)
6. class: n. 課
7. period: n. 節
8. free: a. 沒課的

- 9. reference: n. 參考
- 10. report: n. 報告
- 11. available: a. 可得到的 ; 可利用的
- 12. well-equipped: a. 設備良好的
- 13. advantage: n. 益處

範文片語注釋

- 1. high school student: 高中學生
- 2. as a student: 當學生
- 3. arrive at: 到達……
- 4. an English class: 一堂英文課
- 5. in the morning: 在上午 ; 上午
- 6. in the afternoon: 在下午 ; 下午
- 7. physical education: 體育
- 8. reference book: 參考書
- 9. available to: 可給…利用的
- 10. through my teachers: 藉…我的老師
- 11. take advantage of: 利用
- 12. doing one's reading: 閱讀

範文問答題：根據範文，用完整的句子回答下列問題。

- 1. Who are you?
- 2. What school are you studying at?
- 3. What do you do after you arrive at school?
- 4. What classes do you attend in the morning?
- 5. What classes do you attend in the afternoon?
- 6. When are you free in the afternoon?

7. Where do you go to read reference books?

8. What resources are available to you at school?

【作文講解】 作文題目及寫法

凡是考試的大題叫做「作文」的，一定都有題目。不論是考試命題已寫出題目，或是題意包含於說明中，由考生自行選擇題目，都應在文章之前，寫出作文題目。

作文題目的位置，應在全篇作文的正上方，首尾兩字，距紙張之兩邊的距離相等。

作文題目每字都須大寫，與普通造句寫法不同。如本課之範文題目：

（誤） Who am I?

（正） Who Am I?

作文題目如果是問句，則須加問號。但是如果是以疑問副詞如 How, When, Where, Why 等開頭，但字的句法是敘述句時，則不該加問號，如（我何以要學英文）

（誤） Why I want to learn English?

（正） Why I Want to Learn English

如上例所示，題目除非是問句要加問號外，不能在其後加標點。題目若為單獨一字，亦不能加句點。

作文題目中如果有冠詞（articles）如 the, a, an 等，介詞（prepositions），如 of, on, in, with 等，連接詞（conjunctions），如 and, but, or 等，可以小寫。但這些字如果是題目之首字，則必須要大寫，例如「論書」：

(誤) on Books

(正) On Books

上例中的介詞“on”是「論」的意思。作文常用的介詞還有“of”的意思，屬漫談性質，較為輕鬆。

題目是整篇作文的靈魂。作文的評分要素要看它是否對題。如果作文離題，則不管寫得多好，仍不算數。某年聯考之國文作文題目為「大學之道」，某考生竟不以「在明明德、在親民，在止於至善」立論，而以「大學之道在羅斯福路三段」大做文章，一時引為趣談。所以作文之先，必要了解題意，揣摩命題精神，方能決定內容。

寫作練習

把範文的題目改成“Who Is Fred?”並把範文的頭兩句改成“Who is Fred? Fred is a high school student.”其後凡是“I”都改成“Fred”，動詞隨之改為第三人稱的動詞。

範文摘要寫作：下列段落，是根據範文所寫的，把全段用寫作文的方式重抄一遍，並加進必要的字。

Who Am I?

I _____ a senior high school student _____ Provincial Taichung High School. I _____ for _____ classes after arriving _____ school. _____ morning, I _____ history and English. I have _____ education in _____ afternoon and _____ free the last period of every day _____ go to the library. In _____ library, I read _____ books or write any reports _____ have. I _____ glad that I _____ a

school _____ excellent teachers, friendly classmates, and useful library.

1. excellent: a. 極好的

翻譯講解

冠詞是英文的特殊用法，在中文並不重要，所以常常可以省略，才比較像中國話。例如：

I am a high school student.

（譯一）我是一個中學生。

（譯二）我是中學生。

譯二比譯一更自然。

同樣道理，以下的英文句：

There is a physical education class in the afternoon. 冠詞不必譯，只譯成「下午有體育課」就可以了。

相反的，中文譯成中文，冠詞則不能免。例如在以下中譯英的第一句中，「模範生」顯然是泛指一般的模範生，中文不必說「一個模範生」，英文則要說成“a model student”才可以。

英文的字詞，字典上所列的字義，常常不符實際。例如“study”這個字，你大概很難找到「就讀或唸書」。你可能會把“study”說成「研究」，結果譯成下列的句子：

I am studying at Provincial Taichung High School.

（誤）我在省立台中高級中學研究。

（正）我現在就讀於省立台中高級中學。

（正）我正在省立台中高級中學唸書。